



The Holy See

APOSTOLIC JOURNEY OF HIS HOLINESS POPE FRANCIS
TO THE UNITED ARAB EMIRATES
(3-5 FEBRUARY 2019)

〈人类兄弟情谊文件〉

引言

信德使信者在他人身上看到需要被支持和被关爱的弟兄或姊妹。天主创造了宇宙万物及全人类（因祂的慈悲，人人皆平等），使信者因相信天主而受召去保护受造界及整个宇宙和支持所有的人，特别是那些最贫困和最有急需的人们，藉此表达此人类兄弟情谊。

我们以此超性价值作起点，进行多次的会谈，气氛友善，同时流露兄弟情谊，并彼此分享喜乐、忧伤，共同肩负当前世界的种种难题，又兼顾科技进步、医疗成就、数据时代及大众传播通讯媒体等元素。我们也一起省思：世界各地众多弟兄姊妹之所以身陷贫穷、冲突及苦难，乃由于军火竞赛、社会不公、金钱贿赂、缺乏正义、道德沦丧、恐怖主义、各种歧视、极端主义以及其它诸多原因所造成。

经由我们如同兄弟般开放的讨论，而在屡次的会面中亦表达了对全人类光明未来抱着深厚的期望，拟定〈人类兄弟情谊文件〉的构想便产生了。本〈文件〉行文诚挚严正，为一联合宣言，展现我们善意的祝福与衷心的祈盼，旨在邀请所有相信天主、相信人类兄弟情谊的人们，齐心一志，共同努力，使本〈文件〉能成为后代的导引，并因意识到是天主所赐予的浩大恩宠，使全人类得以成为弟兄姊妹，而推广相互尊重的文化。

文件

因天主之名——祂创造所有人类，使其权利、义务和尊严一律平等，并召叫人们如弟兄姊妹般共同生活，充满大地，并散播良善、仁爱和平的价值；
因天主禁止杀害的无辜者之名，强调声明：谁杀害一人即如同杀害全人类，谁拯救一人既如同拯救全人类；

因贫穷、困苦、边缘人和那些有急需的人之名，因为帮助他们乃是天主命令我们众人要负的责任，特别是那些富有且丰裕的人；

因孤儿、丧偶者、难民和那些被驱逐以致远离家园和祖国的人们之名；因所有战争、因迫害和不义而受害的人们之名；因弱小者、生活在恐惧中的人、战俘及在世界不论任何一处被痛苦折磨的人之名；

因那些失去安全感、和平以及一起生活的机会而成为破坏、灾难与战争的受害者的人们之名；

因人类兄弟情谊之名——全人类藉此团结一致、人人得享平等；

这兄弟情谊为极端主义或分裂政策、欠缺监管的谋利体系，或散布仇恨、操弄着众男女的行动和未来的意识形态所撕裂，因这兄弟情谊之名；

天主创造所有人类，赋予他们自由，并藉此恩赐使他们有所不同，因自由之名；

因公义和慈悲——繁荣的基础和信仰的基石——之名；

因世界各地所有善心人士之名；

因天主及上述一切之名；伊斯兰教阿兹哈与东西方穆斯林，偕同天主教会东西方天主教徒，宣布采取交谈文化之途径，以相互合作为行动准则，以彼此了解为方法和标准。

我们相信天主，相信最终会与祂见面和被祂审判，基于我们在宗教上和道德上应尽的责任，而藉由本〈文件〉，我们不仅要求自己，也呼吁世界各国领袖及国际政策和世界经济的运筹帷幄者，要竭力散播宽待包容、和平共处的文化；尽早趁机干预，不让无辜的血再倾流，并终止现今世界正在经历的战争、冲突、环境破坏及道德和文化的堕落。

我们呼吁知识分子、哲学家、宗教界人士、艺术家、媒体专业人员，以及世界各地文化界的男男女女能重新发现和平、正义、良善、美好、人类兄弟情谊与和谐共存等价值，肯定这些价值的重要性并广为宣扬，视之为使所有人获得救恩的保证。

本〈宣言〉的着手拟定，出于对当代现实世界的深入省思，着重其成就，亦于其身陷苦难时予以慰藉，于其遭逢灾祸时予以救援，并坚定相信，形成现代世界各项危机的重大原因，包括了：人类良心的迟钝、远离宗教价值、个人主义抬头，及随之而来的种种唯物主义——视人类如神，并以世俗的价值观和物质的价值，取代至高超性的原则。

对于现代文明，尤其在已开发国家，在科学、科技、医学、工业和社会福利领域所采取的积极步履，我们予以肯定，同时也希望强调，如此具有历史性的进展，的确伟大而令人称道，但伴随而来的，亦有道德的败坏，持续对国际间的行动造成影响，以及灵性价值和责任的日益削弱，导致人们普遍感到挫折、被孤立且失去希望，更使许多人或陷入无神论、不可知论或宗教极端主义的漩涡，或沦为盲目疯狂的激进派，最终助长各种不同形式的依赖，以及个体性和集体性的自我毁灭。

历史显示，宗教极端主义、国家极端主义和不容异己的立场，不论在东方或西方世界，早已形成各种迹象，显示「第三次世界大战正在四处零星开打」。在世界上诸多地方，于许多悲惨的情况当中，这些迹象陆续出现，实非人所愿，造成不计其数的受害者、丧偶者及孤儿。此外，我们目睹世界上其它地区正准备成为新起冲突的舞台，张力随时可能暴发，武器弹药日益积聚，因为整个世界都被不安、幻灭和对未来的恐惧所笼罩，为盲目追求经济利益的心态所掌控。

我们同样确信，重大的政治危机、不公义的情况和自然资源未能公平分配——仅少数富人得利，却对地球上大多数人的利益造成损害——持续不断的造成许多穷苦、病弱和丧亡者。如此导致灾难性的危机，使许多国家尽管特别拥有自然资源和足智多谋的青年人，反而沦为受害者。面对这致使成千上万孩童由于贫困和饥饿而死亡的种种危机，国际间竟然保持缄默，实在令人无法接受。

因此，家庭非常重要，它是人类和社会的基本核心，并将孩子带来这个世界、抚养成人、教育他们，给予他们扎实的道德培育和保护。打击家庭制度、予以鄙视或怀疑其重要性，是我们这个时代最具威胁性的罪恶之一。

我们也确信，唤醒宗教意识，实有其重要性；我们必须透过健全的教育、积极奉行道德价值观以及正确的宗教教导，在新一代的心中重振这份意识。如此，我们即可对抗个人主义、自私自利、冲突对立等趋向，抵制以各种形式表达出来的激进主义和盲目的极端主义。

宗教的首要目的，即在于相信天主，荣耀天主，并邀请所有的男男女女相信：这个宇宙是凭借那统御它的天主而存在；祂是创造者，以祂的上智造了我们，赋予我们生命的恩赐，要我们予以守护。这恩赐无人有权利为切合己需而予以撤除、要挟或操弄。的确，这份生命的恩赐，从开始到自然终结，人人都必须予以守护。因此我们谴责一切危害生命的行为，如：种族灭绝、恐怖行动、强迫迁移、人口贩卖、堕胎及安乐死等。我们也谴责那些鼓吹这些行为的政策。

此外，我们坚决宣认，宗教绝不应引起战争、煽动仇恨的态度、挑发敌意和极端主义，也绝不应鼓励暴力和流血。这些悲惨的实象乃是偏离宗教教导所产生的结果，起因源于宗教被政治操控，以及某些宗教团体所做出的诸多诠释。这些宗教团体在过去的历史中曾利用宗教在男男女女心中激起的情感所产生的力量，使他们的所作所为，完全偏离宗教所传扬的真理。这都是为了达到政治和经济的目的，为了符合世俗的标准和短期的利益。因此我们呼吁所有相关人士，停止利用宗教挑起仇恨、暴力、极端主义和盲目的狂热主义，切莫假真主之名，将谋杀、驱逐、恐怖主义和压迫等行为予以合理化。我们基于我们对天主的共同信仰，提出这项要求：祂创造男人和女人，并非要他们被杀害，或者彼此互相斗争，也不是要令他们在生活中和各种境况中饱受折磨或凌辱。全能的天主不需要任何人捍卫，也不希望祂的名号被人利用来恐吓他人。

先前发布的国际相关文件，强调宗教在建立世界和平方面所占有的重要角色；本〈文件〉以之为根据，并坚守下述各点：

- 坚信真正的宗教教导乃邀请我们持续以和平的价值为根基，捍卫相互了解、人类兄弟情谊及和谐共存的价值；重新建立智慧、公义及爱；重新唤醒年轻人的宗教意识，好使未来世代可以受到保护，不陷入唯物主义思想的境地，亦免于由肆无忌惮的贪婪和冷漠所导致的诸多危险政策；那些政策奠基于弱肉强食的规律，并非基于法律的效能；
- 自由是每一个人的权利：人人都享有信仰、思想、言论和行动的自由。各种不同的宗教、肤色、性别、种族和语言乃出于天主的旨意，是祂上智的安排，祂如此创造了人类。信仰的自由，和分属不同派别的自由，亦源自祂的智慧。因此，吾人必须弃绝强迫他人加入某一宗教或融入某一文化，也不可强加他人所不能接受的文化生活方式。

- 人人都有权利，度有尊严的生活，而奠基于慈悲的公义，是达致此一 目的必经途径；
- 进行交谈，促进了解，广泛推行包容、接纳他人并与他人和平共处的 文化，对于减少许多令多数人类负担沉重的经济、社会、政治和环境 问题大有帮助；
- 在信徒之间进行交谈，意指共同进入宽广的灵性和人性空间，分享相 同的社会价值，并由此传递宗教所致力推崇的至高德行，同时亦应避 免贫瘠而无产出能力的讨论。
- 保护宗教场所——不论是会堂、教堂或是清真寺——是一份责任，应 受各个宗教、人性价值、法律和国际协议所保障。每当有人意图攻击 宗教场所，或以暴力袭击、爆炸或毁灭予以要挟，就是偏离宗教教导， 同时亦明显地违反国际法；
- 恐怖主义令人惨不忍睹，不论在东南西北，都危及人民的安全，并散 布惊慌、恐怖和悲观主义，即便恐怖分子以宗教作为理由，但并非是 由于宗教，而是由于长期以来对宗教经典的错误诠释，以及一些引起 饥饿、贫穷、不义、压迫和骄傲产生的政策。这是为什么必须阻止散 播恐怖活动的经济来源、武器和策略的供应，以及藉由媒体来表示支 持其活动的计谋。上述各项行为皆应被视为国际犯罪，对国际安全和 世界和平形成严重威胁。凡恐怖主义，不论其形式及表达方式，皆应 受到谴责；
- 公民权的观念，其基础建立在众人皆有同等的权利与义务，从而得享 公义。然而，关键在于在我们的社会建立正式公民身分的观念，并弃 绝以歧视的角度使用「少数」这个术语，为避免引发被孤立和自卑的 情绪。误用此术语导致敌意与不和，使一切努力的成果前功尽弃，并 某些被歧视的公民的宗教权和公民权就因此被剥夺；
- 在东方世界与西方世界之间维系良好的关系，对双方都有需要，无庸 置疑，不可受到轻忽；如此使双方都能经由与对方文化成果丰硕的交 流和对话，丰富自身。西方世界可于东方世界中发现医治由当代盛行 的唯物主义所引起的灵性和宗教病症的良方。东方世界亦于西方世界 中发现诸多重要元素，可助其脱离羸弱、分裂、冲突以及科技和文化 上的衰退。对于宗教、文化和历史上的差异加以关注，非常重要；这 些差异是形成东方世界文明、文化和特质的一项至要组成元素。巩固 基本人权，也很重要，可协助确保东西方世界所有男女度有尊严的 生活，避免运用双重标准的政治策略；
- 至关重要的是，承认妇女受教育和就业的权利，并承认她们行使公民 权的自由，是一项基本要求。此外，必须努力使妇女摆脱违反其信仰 和尊严原则的历史和社会条件。还必须保护妇女免遭性剥削，不被视 为商品或娱乐或经济利益的对象。因此，必须结束所有诋毁妇女尊严 的不人道和粗俗的做法。必须努力修改那些阻碍妇女充分享有其权利 的法律；
- 保护儿童的基本权利，使其能在家庭环境中成长，并接受养育、教育 和支持，这是家庭和社会的义务，必须给予保障和维护，不应受到忽 略和否定，为使世界各地的每个儿童，都能享有这些权利。所有违反 儿童尊严、损及儿童权利的行为，必须予以谴责。一方面，对于儿童 所暴露

的环境，尤其是数据世界，能够随时提高警觉，防范其危害；另一方面，同样重要的是，对于非法贩卖儿童的单纯无邪的行为及所有违背他们身为儿童所行的一切，要视之为罪行。

- 维护年长者、弱小者、失能者和受压迫者的权利，是宗教和社会义务，必须透过严格的立法和相关国际公约的履行，予以保障和守护。

为达成此一目标，经由相互合作，天主教会和阿哈兹公开宣布并承诺要传达本〈文件〉至各个政府当局、具影响力的领导者、世界各地的宗教界人士、正当的区域性和国际性组织、各类民间组织、宗教机构和位居领导地位的思想家。他们更进一步承诺要将本〈宣言〉中所包含的一切原则于各地区及国际间公开，并要求在各项政策、决定、立法条文、研习课程和流通的传播媒材当中，予以落实。

阿哈兹和天主教会要求本〈文件〉成为所有学校、大学和培育机构研究和反省的主题，以协助教育新世代能将良善与和平带给他人，并处处护卫受压迫者和我们最小的兄弟姊妹们的权利。

最后，我们期盼：

本〈宣言〉可以作为一个呼吁，在所有信众、信众与非信众，以及所有善心人士之间，促成彼此的和好与兄弟情谊；

对于每个良心正直、弃绝受人谴责的暴力和盲目的极端主义的人而言，本〈宣言〉正可对之提出呼吁；对于各个宗教所推崇和鼓励的宽容和兄弟情谊的价值予以珍惜的人们，本〈宣言〉亦可向其作出请求；

本〈宣言〉可以见证信仰天主的伟大，因其使分裂的心彼此合一，使人类的灵魂得以提升；

我们相信天主造了我们，是要我们相互了解、彼此合作并如同兄弟姊妹般相亲相爱的一起生活；本〈宣言〉正可以成为一个彼此相亲的标记，拉近东方与西方、南方与北方、以及所有怀抱如此信仰的人们之间的距离。

因此我们殷切期盼，并用心竭力为使所有人皆能在此生享有普世的和平。

2019年2月4日于阿布达比

教宗方济各 阿兹哈清真寺大伊玛目泰耶伯

(台湾地区主教团秘书处 恭译)